

La mort de Spartacus

PLUTARQUE : Vie de Crassus 11

ἤδη γὰρ	Déjà en effet
ὁ Πομπήιος προσιῶν	l'arrivée de Pompée (Pompée arrivant)
ἀπηγγέλλετο,	était annoncée,
καὶ διαχαιρεσιάζοντες ἦσαν οὐκ ὀλίγοι	et ceux qui tenaient des assemblées en vue des élections n'étaient pas peu nombreux (à dire)
τὴν νίκην ἐκείνῳ τοῦ πολέμου προσήκειν,	que la victoire de cette guerre lui revenait,
ἐλθόντα γὰρ εὐθύς μαχεῖσθαι	qu'à peine arrivé, il livrerait bataille
καὶ καταλύσειν τὸν πόλεμον.	et mettrait un terme à la guerre.
Ἐπειγόμενος οὖν διαγωνίσασθαι	Pressé donc de combattre,
καὶ παραστρατοπεδεύσας τοῖς πολεμίοις,	et campant près des ennemis,
ᾧρυττε τάφρον,	(Crassus) fit creuser un fossé
πρὸς ἣν ἐκπηδῶντες οἱ δοῦλοι προσεμάχοντο τοῖς ἐργαζομένοις.	contre lequel les esclaves se jetèrent en attaquant les travailleurs.
Ἄει δὲ πλείονων ἐκατέρωθεν ἐκβοηθούντων,	Comme de chaque côté on venait au secours toujours plus nombreux
ὁρῶν τὴν ἀνάγκην	voyant la nécessité
ὁ Σπάρτακος ἅπαν παρέταξε τὸ στράτευμα.	Spartacus mit en ligne toute son armée.
Καὶ πρῶτον μὲν τοῦ ἵππου προ-	D'abord il se fit amener son cheval,

σαχθέντος αὐτῷ,	(son cheval lui ayant été amené)
σπασάμενος τὸ ξίφος	tira son épée (ayant tiré son épée)
καὶ εἰπὼν ὅτι	et dit que (et disant que)
νικῶν μὲν	vainqueur,
ἔξει πολλοὺς ἵππους καὶ καλ- λοὺς τοὺς τῶν πολεμίων,	il aurait beaucoup de beaux chevaux pris sur les ennemis (des ennemis)
ἡττώμενος δ'	et que vaincu,
οὐ δεήσειται,	il n'en aurait pas besoin,
κατέσφαξε τὸν ἵππον.	il égorgea son cheval.
Ἔπειτα πρὸς Κράσσον αὐτὸν ῶθούμενος	Ensuite, s'élançant contre Crassus
διὰ πολλῶν ὄπλων καὶ τραυ- μάτων,	en bravant (à travers) beaucoup d'armes et de blessures
ἐκείνου μὲν οὐκ ἔτυχεν,	il ne l'atteignit pas
ἑκατοντάρξας δὲ δύο συμπεσόν- τας ἀνείλε	mais tua deux centurions qui l'attaquaient.
Τέλος δὲ	Finally,
φυγόντων τῶν περὶ αὐτὸν	ceux qui l'entouraient ayant pris la fuite
αὐτὸς ἐστῶς καὶ κυκλωθεὶς ὑπὸ πολλῶν	restand seul et entouré par de nombreux ennemis,
ἀμυνόμενος κατεκόπη.	il fut percé de coups alors qu'il se défendait.